

Lucrezia Chinellato

Curriculum Vitæ

INFORMATIONS GÉNÉRALES

CONTACT ET DONNEES PERSONNELLES :

Née à Trévis (Italie) le 29 juin 1977, mariée, trois enfants
Adresse personnelle : 107, rue Pierre Audry - 69009 Lyon
Téléphone : 09 54 57 40 47 // 06 99 28 46 02
E-mail : lucrezia.chinellato@univ-lyon3.fr

SITUATION ACTUELLE

- ATER du département d'italien, Univ. Jean Moulin-Lyon 3, depuis le 01/09/2019.
- Titulaire de l'agrégation d'italien, concours externe juin 2016.
- Qualifiée CNU n° 15214271516, section 14, depuis le 31/01/2015.
- Docteure en études italiennes de l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, thèse soutenue le 12/12/2014.
- Membre permanent du CIRCE (LeCeMo) de l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 (<http://circe.univ-paris3.fr>).

PRECEDENTES AUDITIONS POUR UN POSTE DANS L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR :

- PRAG : Campagne 2017, poste n° 66, italien LLCER, Université Clermont Auvergne. Rang de classement : 2.
- MCF : Campagne 2017, poste n° 4247, italien LLCER, Université de Lyon 3. Rang de classement : 2.
- MCF : Campagne 2017, poste n° 4400, italien LLCER, Université de Paris 10 Nanterre. Rang de classement : 7.
- MCF : Campagne 2015, poste n° 4121, italien LEA, Université de Toulon.
- MCF : Campagne 2015, poste n° 4190, italien LLCER, Université de Rennes 2.

COMPETENCES LINGUISTIQUES

Italien : langue maternelle
Français : bilingue
Anglais : courant
Allemand : lu, écrit
Espagnol : lu, parlé

2017 : DU Didactique de la langue italienne. INSPE de Grenoble.

Titre du mémoire : *Gérer les niveaux de compétence en classe de langue. Stratégies de différenciation.*

Directrice : Heidy Berthet

A partir des observations menées en classes de collège, l'étude vise à évaluer les enjeux de la pédagogie inclusive, dans le but d'en appréhender les contraintes et d'étudier les stratégies les plus adaptées à une différenciation réussie en classe de langue.

2016 : Master 2^{ème} année Arts, Lettres, Langues, Mention Enseignement (collège, lycée, premier cycle universitaire, spécialité Langues vivantes). Ecole Normale Supérieure de Lyon.

Enseignements reçus : Version, Thème, Littérature et civilisation italiennes du Moyen Âge, de la Renaissance, du XIXe siècle, du XXe siècle, pratique de la dissertation, pratique de l'explication de texte, pratique de la leçon, philologie appliquée, pratiques et connaissances du métier d'enseignant et C2i2e

2014 : Doctorat en Etudes italiennes. Université Sorbonne Nouvelle, ED 122.

Directeur : Jean-Charles Vegliante.

Thèse soutenue à Paris, le 12 décembre 2014. Mention : Très honorable avec félicitations à l'unanimité. Jury : Pietro De Marchi, Yannick Gouchan, Christophe Mileschi, Jean-Charles Vegliante.

Titre de la thèse : *La spontanéité conquise dans l'œuvre de Luigi Meneghello. La voie du plurilinguisme.*

La thèse porte sur l'analyse des ouvrages de Luigi Meneghello les plus fortement marqués par le plurilinguisme : *Libera nos a malo*, *Pomo però*, *Maredè, maredè...*, *Dispatrio* et *Trapianti*. Elle se pose comme objectif principal d'argumenter le travail scriptural qui sous-tend la réalisation d'une prose plurilingue, dont la caractéristique stylistique dominante est une apparente spontanéité. La première partie de la thèse parcourt la production de Meneghello, en la situant dans le contexte de la littérature contemporaine en dialecte et de la littérature « migrante ». La deuxième partie se consacre au repérage et à l'analyse de procédés stylistiques récurrents chez Meneghello, notamment dans l'approfondissement métalinguistique des ressources polysémiques du dialecte et dans la traduction en dialecte d'œuvres appartenant à la grande tradition anglophone.

2005 : Master 2 Traduction juridique Français-italien, italien-français. Université de Gênes (Italie), Faculté de langues et littérature étrangères (régime CEAD).

Mention : Très bien.

Enseignements reçus : droit et civilisation comparés, droit européen, terminologie juridique, thème et version de textes juridiques. Le diplôme a pour objectif de fournir des compétences spécifiques et transversales dans les domaines des stratégies traductives propres au secteur juridique : maîtrise des bases de données, dictionnaires spécialisés et supports informatiques, techniques de révision et contrôle du texte, connaissance de la terminologie juridique et des problèmes juridiques auxquels sont confrontés les professionnels de la traduction.

2004 : DEA Littératures et civilisation françaises. Université Sorbonne Nouvelle.

Directeur : Michel Collot.

Soutenu à Paris, le 14 octobre 2004.

Mention : Bien. Jury : Michel Collot, Dominique Combe.

Titre du mémoire : *La poétique du rêve dans l'œuvre en prose d'Yves Bonnefoy.*

A partir d'un corpus de trois volumes en prose (*L'Arrière-pays*, *Rue Traversière* et *autres récits en rêve* et *La Vie errante*), cette étude aborde la liaison entre écriture et rêve chez Yves Bonnefoy. Après avoir exposé les raisons pour lesquelles l'adoption des mécanismes de la représentation onirique répond chez Bonnefoy à une exigence poétique précise, elle s'attache à illustrer les caractères stylistiques propres à l'écriture « en rêve ».

2002 : **Laurea Langues et littératures étrangères** (françaises et allemandes). Université Ca' Foscari de Venise (Italie), Faculté de langues et littératures étrangères, européennes et postcoloniales.

Directeur : Giovanni Cacciavillani. Soutenue à Venise, le 26 février 2002.

Mention : 110 e lode.

Titre du mémoire : *La cyclothymie du mythe dans l'œuvre de Pierre Drieu La Rochelle*.

Le mémoire parcourt l'œuvre de Pierre Drieu La Rochelle sur les traces de la construction littéraire d'un mythe guerrier, qui perdure depuis la fin XIX^e siècle jusqu'à la Deuxième Guerre Mondiale.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

EXPERIENCE DANS L'ENSEIGNEMENT

Septembre 2019 – aujourd'hui

ATER au Département d'italien, Faculté des Langues, Université Jean Moulin Lyon 3.

Détail des disciplines enseignées : Thème LLCER : L1, M1, M2, MEEF (préparation Capes et Agrégation) ; Civilisation italienne du Moyen Âge : L2 ; Découverte de la littérature italienne : L1 ; Unité d'enseignement d'ouverture (Traduction et langage poétique du XX^e siècle) : L3 ; Accompagnement au stage : M1 MEEF. Service complet : 192 heures.

Septembre 2017 – janvier 2019 (suivi d'un congé parental de six mois)

Professeur d'italien au Collège Le Breuil de Saint Just-en-Chevalet (42430)

Six classes sur trois niveaux : 5^e, 4^e et 3^e. 15 heures hebdomadaires.

Septembre 2017 – mai 2018

Chargée de cours à l'Université Jean Moulin – Lyon 3.

Cours de LV2 en L3, Faculté de Langues, 15 heures TD ; cours de Lansad en L2, Faculté de Lettres, 15 heures TD.

Septembre 2016 – juillet 2017.

Professeur d'italien stagiaire au Collège Edouard Vaillant de Saint Martin d'Hères (38100)

Trois classes : 5^e, 4^e et 3^e. 7,5 heures hebdomadaires.

Septembre 2009 – août 2015

Maître de langue italienne à l'Université Blaise Pascal (Clermont Ferrand).

Détail des disciplines enseignées : Thème LLCER et LEA : L1, L2, L3, M1, M2 ; Cours de grammaire LLCER : L1 ; Langue Orale LLCER et LEA : L1, L2, L3, M1 ; Géographie de l'Italie LLCER : L1 ; Civilisation italienne LEA et Lansad : L1, L2, L3, M1, M2 ; Langue et culture italiennes Lansad L1, L2, L3, M1, M2 ; Méthodologie LLCER : L1, Littérature italienne moderne et contemporaine : L1, L2, L3 ; Préparation disciplinaire au capes (sur G. Pascoli) : M1, M2 ; Didactique des langues MEEF : M1. Cumul des heures en six ans : 1215 heures.

Février 2008 – juin 2009

Enseignante de langue et civilisation italiennes à l'Istituto Italiano di Cultura (Paris 07). 18 heures hebdomadaires.

Disciplines et niveaux enseignés :

- Cours de langue italienne pour adultes de tous niveaux (de A1 à C2)
- Cours de civilisation italienne (histoire, littérature, arts, géographie) pour groupes d'élèves de niveau avancé et expérimenté (C2-C3).
- Un cours monographique sur l'histoire, culture, arts et traditions de la ville de Venise (niveau C3).

Octobre 2002 – mai 2003

Enseignante de langue italienne au Lycée des Métiers du bois Léonard de Vinci (Paris 15).
12 heures hebdomadaires.

Cours d'initiation à la langue italienne pour les élèves de terminale du Lycée professionnel Léonard de Vinci, dans le cadre d'un échange international avec le Lycée professionnel de Saluzzo (CN). Charge obtenue au sein du programme européen Socrates-Comenius.

Octobre 2001 – avril 2002

Assistante de langue italienne aux Lycée-Collège Paul Valéry (Paris 12), Lycée-Collège Hélène Boucher (Paris 20), Lycée Voltaire (Paris 19). 12 heures hebdomadaires.

Cours de langue et civilisation pour classes de première et terminale, préparation à l'épreuve du Baccalauréat.

EXPERIENCE ADMINISTRATIVE DANS LE DOMAINE UNIVERSITAIRE :

Coordination des cours Lansad italien, UFR LLSH de l'Université Blaise Pascal, 2010-2015.

Coordination des inscriptions et des tests d'entrée pour la définition des niveaux de départ, constitutions des classes, définition de l'emploi du temps.

Epreuves de certification CLES, Université Blaise Pascal, 2010-2015.

Logistique et surveillance des épreuves écrites, surveillance et jury des épreuves orales en binôme, correction et évaluation des écrits et des oraux.

Epreuves de certification CILS, Université Blaise Pascal, 2011 et 2015

Logistique et surveillance, interaction dans les épreuves orales.

« Club d'italien d'Auvergne », Université Blaise Pascal, 2009-2011.

Coordination et conseil dans les initiatives culturelles des étudiants dans les domaines du cinéma (Cinéfac en collaboration avec la Faculté de Lettres) et de l'opéra (« Come-un-Opera », en collaboration avec le Centre Lyrique d'Auvergne). Organisation de deux voyages d'étude : à Rome en 2010 et à Bologne en 2011.

Certifications CELI (2008-2009), Istituto Italiano di Cultura de Paris.

Membre du jury.

ORGANISATION DE COLLOQUES UNIVERSITAIRES ET DE JOURNEES D'ETUDE :

- Journée d'étude « Ecritures de la réalité aux XX^e et XXI^e siècles », organisée par L. Chinellato et L. Pommeret sous l'égide de Ecole doctorale 122 – Université Sorbonne Nouvelle (Paris – Sorbonne Nouvelle, 20 juin 2014).
- Journée d'étude « Traduire le plurilinguisme » organisée par L. Chinellato et E. Sciarrino sous l'égide du CR CIRCE/LECEMO (Paris – Maison d'Italie, 22 juin 2013).
- Colloque international, « Gianfranco Contini entre France et Italie : philologie et critique », organisé par D. Bisconti et L. Chinellato sous l'égide du CR CERHAC (Clermont Ferrand, Maison des sciences de l'homme, 31 mai-1^{er} juin 2013).

AUTRES EXPERIENCES PROFESSIONNELLES :

Mai 2002 – décembre 2006

Fonctionnaire international chargé de l'italophonie, Direction de la promotion et de l'enseignement des langues, Union Latine (131, rue du Bac – 75007 Paris) 37,5 heures hebdomadaires.

Détail des activités effectuées dans l'organisation d'événements culturels :

- Organisation de colloques internationaux destinés à la promotion de l'enseignement de la langue italienne : trois colloques transfrontaliers franco-italiens (à Menton en 2003, à Aoste en 2005, à Chambéry en 2007) en collaboration avec les institutions municipales et régionales ; deux colloques pour la promotion de l'enseignement de la langue latine (à Trévise sur la promotion de l'apprentissage du latin en 2002, à Trévise sur les influences du latin dans la langue anglaise en 2005) en collaboration avec la Fondazione Cassamarca de Trévise ; un colloque sur la présence de la civilisation latine des Trévires au Luxembourg (Luxembourg, en 2003) en collaboration avec le Ministère de la Culture du Luxembourg.
- Organisation de lectorats de langue italienne dans des universités des pays membres (Universités de Timisoara en Roumanie, Université de Chisinau en République de Moldova, Université de Quito en Equateur) ; organisation de séminaires pour professeurs d'italien auprès d'institutions publiques et privées dans les pays membres (Equateur, Guatemala, Colombie).
- Organisation du concours de langue italienne « America Latinissima » (V^e, VI^e, VII^e éditions) destiné à de jeunes latino-américains apprenant la langue italienne, en collaboration avec les régions italiennes de Ligurie, Piémont, Emilie-Romagne, Abruzzes, Pouilles.
- Traduction, rédaction et participation à la gestion collective du site www.unilat.org.
- Traductions italiennes des contenus du didacticiel *Itinéraires romans*, destiné à l'apprentissage précoce et simultané des langues romane
(http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires_romans/Credits/fr)

PUBLICATIONS ET RECHERCHE

EDITION D'OUVRAGES COLLECTIFS :

1. L. Chinellato, E. Sciarrino, J.-Ch. Vegliante (éds.), *Traduire le plurilinguisme italien*, Paris, Editions des archives contemporaines, **2016**, ISBN 978-2-813001-76-4
Issu des réflexions menées lors de la journée d'étude « Traduire le plurilinguisme » (Paris, 22 juin 2013), ce volume traite d'un sujet central dans la réflexion sur la traduction littéraire italienne. Le domaine italien est exemplaire : l'usage prégnant des langues locales y croise l'importance des langues étrangères, de Dante jusqu'à nos jours. Véritable défi, le texte plurilingue confronte la traduction à la superposition des significations et au problème de la réception, en général monolingue. En étudiant les traductions des textes classiques italiens, de la prose, mais aussi de la poésie et du théâtre contemporains, ce volume propose des méthodes et des stratégies pour traduire le plurilinguisme, dans la conviction que préserver la diversité des langues, c'est restituer l'unicité d'un texte, transmettre la poétique d'un auteur et défendre la richesse de chaque idiome.

CONTRIBUTIONS A DES OUVRAGES COLLECTIFS :

2. L. Chinellato, « Le défi de traduire *Libera nos a malo* de Luigi Meneghello », in L. Chinellato, E. Sciarrino, J.-Ch. Vegliante (éds.), *Traduire le plurilinguisme italien*, Paris, Editions des archives contemporaines, **2016**, ISBN 978-2-813001-76-4, pp. 63-75.
Analyse de deux traductions de *Libera nos a Malo* : F. Randall (*Deliver us !*, Evanston, Northwestern University Press, 2011) et Ch. Mileschi (*Libera nos a malo*, Editions de l'Éclat, Paris, 2010), dans le but de cerner deux stratégies différentes de traduction du plurilinguisme.

3. L. Chinellato, « De l'image de l'Autre à la connaissance du double dans le récit d'émigration. L'exemple de *Il Dispatrío* de Luigi Meneghello », in J.-I. Ghidina, N. Violle (éds.), *Récits de migration. En quête de nouveaux regards*, Clermont Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, **2014**, ISBN 978-2-84516-680-6, pp. 49-66.
Réunie dans un volume sur le récit d'émigration, cette lecture de *Il dispatrío* de Meneghello vise à présenter cet ouvrage comme une actualisation du *topos* de l'errance. L'intégration de Meneghello dans son pays d'accueil est présentée comme une rencontre à la fois identitaire et stylistique.
4. L. Chinellato, « 'Nel corso dei decenni cerco una versione viva'. Luigi Meneghello e la traduzione in vicentino », in D. La Penna (éd.), *Meneghello. Fiction, Scholarship, passione civile*, « the italianist » special supplement, Reading, **2012**, ISSN 0261-4340, pp. 124-37.
A travers les considérations exprimées par Luigi Meneghello sur sa pratique traductive, l'article parcourt plusieurs domaines de la théorie de la traduction, entendue en tant qu'éthique d'échange et d'enrichissement entre cultures et littératures.

CONTRIBUTIONS PUBLIEES DANS DES REVUES A COMITE DE LECTURE :

5. L. Chinellato, « Plurilinguismo e priorità dell'oralità nella scrittura di Meneghello », « Il Portolano », XXI/82-83, juillet-décembre **2015**, Florence.
Hommage de la revue florentine à Luigi Meneghello, sous la direction de Ernestina Pellegrini (Université de Florence) et Luciano Zampese (Université de Genève). L'article aborde les spécificités phonétiques et rythmiques de la recherche stylistique de Meneghello, au croisement entre oralité et écriture.
6. L. Chinellato, « Réflexions sur un bilinguisme 'originaire et constitutif'. Considérations de G. Contini pour une notion contemporaine de plurilinguisme littéraire en Italie et en France », « *Ermeneutica letteraria* », X/**2014**, Pise-Rome, Serra Editore, ISSN 1825-6619, pp. 199-209.
Publié dans un numéro spécial sur Gianfranco Fortini, l'article réunit les diverses considérations du critique sur le plurilinguisme dans la littérature italienne, afin de fournir, en synthèse, un paradigme applicable à la littérature plurilingue contemporaine entre France et Italie.
7. L. Chinellato, « La complexité du rapport au village natal exprimée à travers l'humour. *Libera nos a malo* de Luigi Meneghello », « Textes & contextes », coll. « Individu et nation », 4/**2011**, Université de Bourgogne. Publication en ligne : <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/individu&nation/document.php?id=550>.
Comparé à celui d'autres auteurs du XXe siècle, le « retour » littéraire de Meneghello vers son pays natal se distingue par son approche humoristique riche en signification.
8. L. Chinellato, O. Galisson, A. Usai, « La poésie italienne d'après nature : traduire la poésie italienne contemporaine à l'ère numérique », « *Italies* », n. 13/**2009** *Poeti d'oggi/Poètes italiens d'aujourd'hui*, Université de Provence, pp. 339-55. Disponible en ligne : <http://italies.revues.org/2714>.
La poésie contemporaine du paysage à l'épreuve de la traduction : l'article publie des considérations issues de l'expérience collective de traduction de poètes contemporains pour le blog uneautrepoesieitalienne.blogspot.com.
9. L. Chinellato, « Drieu La Rochelle et la guerra necessaria. Per una lettura di *La comédie de Charleroi* », « *Confronto Letterario* », 40-**2003**, Université de Pavie (Italie), pp. 325-35.
Article issu de la « tesi di laurea ». L'analyse de l'œuvre *La comédie de Charleroi* de Drieu La Rochelle vise à reconnaître le code rhétorique des militants politiques à l'issue de la première guerre mondiale, ayant nourri la propagande fasciste.

CONTRIBUTIONS A DES ACTES DE COLLOQUES :

10. L. Chinellato, « L'esperienza inglese di Luigi Meneghello: considerazioni sul ruolo letterario del dispatrio » in C. Albizu, L. Birrer, M. Burkhardt, H.-J. Döhla, M. Duval, A. Schorderet, M.-F. Sguaiamatti, V. Ziswiler (éds.), *Kontaminationen – Contaminations – Contaminazioni – Contaminaciones*, Actes du Colloque International « IV Dies Romanicus Turicensis » (Zurich, 16-17 novembre 2007), Aachen (Allemagne), Shaker Verlag, **2012**, ISBN 978-3-8440-1571-3, pp. 127-39.
L'écriture de Luigi Meneghello est observée sous l'angle de la littérature migrante. L'article s'attarde sur l'influence que la langue et la culture anglaises ont exercée sur la sensibilité de l'auteur, tant sur le plan cognitif, que sur le plan expressif.
11. L. Chinellato, « Luigi Meneghello et la nécessité du dialecte dans la littérature italienne contemporaine », in H. Behr et R. Mamet (éds.), « *Multiculturalisme et art : expression et influence des voix du divers*, Actes de la journée d'étude « Multiculturalisme et art » de l'Ecole doctorale 122 - Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 (Paris - Maison de la Recherche, 24 novembre **2011**). Publication en ligne : http://www.olivierbuirette.org/Files/new_word_rx.pdf, pp. 60-71.
La contribution traite des enjeux socioculturels et des spécificités stylistiques de l'implication littéraire du dialecte.

TRADUCTIONS (COLLECTIVES) ITALIEN-FRANÇAIS :

12. P. Volponi, *Du naturel et de l'artificiel (Del naturale e dell'artificiale)*, Ancona, Il lavoro editoriale, 1999). En cours, sous la direction de Marie Fabre (ENS Lyon – Université Lyon 2).
13. Blog de traduction collective de poètes italiens contemporains : <http://uneautrepoesieitalienne.blogspot.fr>. Sous la direction de Jean-Charles Vegliante (Université Paris 3).
14. Giacomo Leopardi, *Chansons*, Paris, Ed. du Lavoisier St. Martin, **2014**, ISBN: 978-2-919749-19-5, sous la direction de Jean-Charles Vegliante (Université Paris 3).
15. Lorenzo Calogero, *Poèmes*, prépublication Paris, Tour de Babel, **2015**, disponible sur Internet : http://circe.univ-paris3.fr/Lorenzo_Calogero.pdf. Sous la direction de Jean-Charles Vegliante (Université Paris 3).

COMMUNICATIONS NON PUBLIEES :

16. L. Chinellato, « 'Transplantations' littéraires dans le dialecte de Vicence. *Trapianti* de Luigi Meneghello », R. Tananescu (éd.), Colloque international « Translation and minority », Ottawa 10-12 novembre **2016**, organisé par la *School of Translation and Interpretation* de l'Université d'Ottawa.
Présenté lors d'un colloque international dans le Canada anglophone, la conférence présente les traductions en dialecte de Meneghello dans la perspective du rapport de forces entre deux langues et cultures – le dialecte et l'anglais – qui ne bénéficient pas du même *status*, ni du même patrimoine littéraire.

17. L. Chinellato, E. Sciarrino, S. Ventimiglia, « La pratique-théorie dans la traduction CIRCE des *Canzoni* », Journée d'étude Giacomo Leopardi « Les lectures de Giacomo », organisée par J.-C. Vegliante (Paris – Sorbonne Nouvelle, 22 mars 2014). Transcription disponible en ligne : http://circe.univ-paris3.fr/Journee_Leopardi-CIRCE.pdf
Etude analytique des procédés traductifs mis en œuvre dans la traduction collective des *Chansons* de Giacomo Leopardi.

PRODUCTION D'OUTILS INFORMATIQUES A L'USAGE PEDAGOGIQUE :

Conception d'un sujet CLES italien niveau 2. Sujet validé dans la plateforme nationale le 4 avril 2016.

SELECTIONS ET PRIX :

Thèse soumise par l'Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle à la Chancellerie des Universités de Paris pour l'édition 2015 du Prix solennel Louis Forest / Thiessé de Rosement en Lettres et sciences humaines.

RECHERCHE EN COURS :

Représentations de la Résistance italienne : analyse de la réception d'un discours politique à partir des variantes et des traductions de *I piccoli maestri* (1964) de Luigi Meneghello (1922-2007).

L'étude des dynamiques de la réception de *I piccoli maestri*, observée à travers l'analyse de ses variantes éditoriales et ses traductions, a pour visée d'appréhender l'évolution du regard porté sur la Résistance italienne sur l'arc d'un demi-siècle (1964-2008) et sur des contextes socioculturels et éthiques différents en fonction de la culture cible. L'étude d'un *corpus* composé de quatre traductions en langues différentes (en anglais réalisée avec la collaboration de l'auteur, en français, en allemand et en espagnol) nous permettra d'évaluer en quelle mesure l'œuvre littéraire a contribué à dynamiser l'image de la *Resistenza* au passage du XX au XXI siècles. D'un point de vue plus général, cette étude nous permettra de nous questionner sur l'évolution d'une image mystifiée du guerrier et du héros au cours du XXe siècle et sur son rôle dans l'affirmation d'un esprit éthico-civique en Italie jusqu'à nos jours.

Une présentation de cette étude est prévue au sein du Laboratoire Triangle de l'ENS Lyon/Université Jean Moulin Lyon 3, à la rentrée 2020.

Corpus détaillé :

Ouvrages publiés :

1. Luigi Meneghello, *I piccoli maestri*, Milan, Rizzoli, 1964 ;
2. Luigi Meneghello, R. Trevelyan (tr.), *The outlaws*, New York, Harcourt, Brace & World, Inc., 1965 ;
3. Luigi Meneghello, Cristal de Lignac, Helena de Mariassy (tr.), *Les petits maîtres*, Paris, Calmann-Levy, 1965 ;
4. Luigi Meneghello, *I piccoli maestri*, Milan, Rizzoli, 1976 ;
5. Luigi Meneghello, Marianne Schneider (tr.), *Die kleinen Meister : Roman*, Berlin, Fisher, 1990 ;
6. Luigi Meneghello, Elena Grau (tr.), *Los pequeños maestros*, Séville, Barataria Ediciones, 2008.

Archives manuscrites :

1. « Fondo Meneghello », Centro manoscritti dell'Università di Pavia pour les variantes de 1. et 4. ;
2. Archives de l'University of Reading pour les variantes de 2.

Les contributions suivantes sont soumises à lecture :

1. « Le défi de traduire *Libera nos a malo* de Luigi Meneghello », 2016 (2).
2. « Réflexions sur un bilinguisme 'originaire et constitutif'. Considérations de G. Contini pour une notion contemporaine de plurilinguisme littéraire en Italie et en France, 2014 (6).
3. « De l'image de l'Autre à la connaissance du double dans le récit d'émigration. L'exemple de *Il Dispatrio* de Luigi Meneghello », 2014 (3).